

# CARTAS DE ESPAÑA

*Edición crítica, traducción y notas de*  
**JOSÉ FRANCISCO PÉREZ BERENGUEL**

**UNIVERSIDAD DE ALICANTE**

# ÍNDICE GENERAL

ABREVIATURAS .....	17
--------------------	----

## PRIMERA PARTE: VIDA Y OBRA DE ALEXANDER JARDINE

INTRODUCCIÓN .....	21
--------------------	----

BIOGRAFÍA DE ALEXANDER JARDINE .....	29
--------------------------------------	----

1. CARRERA MILITAR .....	29
--------------------------	----

1.1. <i>La academia de Woolwich</i> .....	29
---	----

1.2. <i>Sus primeros encuentros con España</i> .....	30
--	----

1.3. <i>La creación de la Regimental Society</i> .....	31
--	----

1.4. <i>Su pase al cuerpo de inválidos</i> .....	33
--	----

2. UN ASUNTO «DELICADO Y PELIGROSO»: 1776-1779 .....	34
--	----

2.1. <i>La trayectoria de su viaje</i> .....	35
--	----

2.2. <i>Una estancia harto sospechosa</i> .....	36
---	----

2.3. <i>Conclusiones principales de sus Informes</i> .....	38
--	----

3. VUELTA A INGLATERRA Y PUBLICACIÓN DE SU LIBRO: 1780-1792 .....	43
--	----

3.1. <i>Amargura y pérdida de Chamier</i> .....	43
---	----

3.2. <i>Publicación del libro</i> .....	44
---	----

3.3. <i>Inconformismo y polémica revolucionaria</i> .....	46
---	----

3.4. <i>William Godwin y la Philomathian Society</i> ....	49
---	----

4	EL CONSULADO DE <i>LA CORUÑA</i> : 1793-1796 .....	54
4.1.	<i>Un incidente «la mar» de desagradable</i> .....	57
4.2.	<i>Denuncia del corso</i> .....	60
4.3.	<i>Un administrador de aduanas demasiado riguroso</i> .....	60
4.4.	<i>Una labor ilustrada</i> .....	63
4.5.	<i>Principales problemas durante su gestión</i> .....	64
4.6.	<i>Una salud renqueante</i> .....	69
4.7.	<i>Empeoramiento y ruptura de relaciones diplomáticas</i> .....	69
5.	ÚLTIMOS AÑOS EN ESPAÑA: 1797-1799 .....	73
5.1.	<i>El afán mediador de Jardine</i> .....	73
5.2.	<i>Deterioro progresivo de su salud</i> .....	75
5.3.	<i>Las trágicas circunstancias de su muerte</i> .....	77
	LA RELACIÓN CON JOVELLANOS .....	83
	ANÁLISIS TEXTUAL .....	95
1.	ESTRUCTURA Y CONTENIDO .....	98
2.	DESTINATARIOS DE LAS CARTAS .....	102
3.	FUENTES PRINCIPALES .....	104
4.	EL INGLÉS EN LA ILUSTRACIÓN .....	112
	IDEAS PRINCIPALES .....	115
1.	CAUSAS DE LA DECADENCIA ESPAÑOLA .....	115
2.	LA POLÍTICA Y EL GOBIERNO .....	117
3.	LA SOCIEDAD Y LAS COSTUMBRES .....	119
4.	LA EDUCACIÓN Y LA CULTURA .....	124
5.	LA ECONOMÍA Y LA HACIENDA .....	126
5.1.	<i>La agricultura</i> .....	129

5.2. <i>La industria</i> .....	131
5.3. <i>El comercio</i> .....	132
6. LA DEFENSA Y LA POLÍTICA EXTERIOR .....	134
CONCLUSIONES.....	137

## SEGUNDA PARTE:

EDICIÓN TRADUCIDA Y ANOTADA DE LAS CARTAS DE  
ESPAÑA DE ALEXANDER JARDINE

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN .....	145
ÍNDICE EPISTOLAR .....	155

*CARTAS DE ESPAÑA*

PRÓLOGO DEL AUTOR .....	159
C A R T A I.....	163
C A R T A II.....	168
C A R T A III .....	175
C A R T A IV .....	179
C A R T A V.....	188
C A R T A VI .....	196
C A R T A VII.....	205
C A R T A VIII.....	212
C A R T A IX .....	219
C A R T A X.....	224
C A R T A XI .....	231
C A R T A XII.....	235
C A R T A XIII.....	238
C A R T A XIV.....	243
C A R T A XV .....	250
C A R T A XVI.....	256
C A R T A XVII .....	266
C A R T A XVIII.....	272

C A R T A XIX.....	280
C A R T A XX.....	291
C A R T A XXI.....	298
C A R T A XXII .....	303
C A R T A XXIII.....	311
C A R T A XXIV .....	317
C A R T A XXV .....	323
C A R T A XXVI.....	332
C A R T A XXVII.....	342
C A R T A XXVIII .....	350
C A R T A XXIX.....	359
C A R T A XXX .....	368
C A R T A XXXI.....	372
C A R T A XXXII.....	380
C A R T A XXXIII .....	389
C A R T A XXXIV .....	402
C A R T A XXXV.....	412
 CRONOLOGÍA HISTÓRICA.....	 423
 ILUSTRACIONES .....	 427
 BIBLIOGRAFÍA .....	 433
 OBRAS DEL SIGLO XVIII .....	 435
 BIBLIOGRAFÍA GENERAL.....	 437